



CENTRO PROFESIONAL INDÍGENA DE ASESORÍA, DEFENSA Y TRADUCCIÓN A.C.

VOZ • JUSTICIA • CULTURA

**TRADUCCIÓN CONSEJO GENERAL DEL INSTITUTO ELECTORAL DEL ESTADO DE GUANAJUATO.  
NOMBRE DEL TRADUCTOR (A) : KARINA MARTÍNEZ MARTÍNEZ**

**LENGUA: NÁHUATL**

**VARIANTE LINGÜÍSTICA: NÁHUATL DE LA HUAASTECA**

**COMUNIDAD: AQUIXCRUZ, CHICONTEPEC**

TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN
<b>Consejo General del Instituto Electoral del Estado de Guanajuato</b>	<b>Consejo General del Instituto Electoral del Estado de Guanajuato</b>
Acuerdo por el cual se autoriza la firma de un convenio de colaboración entre el Instituto Electoral del Estado de Guanajuato y el Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción.	<b>Amatlakuilolih tlen kiimakah ne tlaixwasanilih tlen tlapalewilistlih wayah ne</b> Instituto Electoral del Estado de Guanajuato wayah ne Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción
<b>Convenio de colaboración:</b> es un acuerdo por escrito entre dos o más instituciones para trabajar juntas. Sirve para unir esfuerzos, compartir conocimientos, recursos o actividades, y lograr un objetivo común.	<b>Convenio de colaboración.</b> ni seh amatl kampa seh o omeh kaltlanawatilmeh tlaixwasaniah ni pampa ma tekitikah san sekoh. Ni kualih pampa kisensehotiliseh ne tekitl, kiitoseh tlen kimatih wan tekitiseh ikah miyah chikawalistlih.
<b>¿Qué se aprobó?</b>	<b>¿Tlech mochikih?</b>
Se autorizó a la presidenta del Instituto Electoral del Estado de Guanajuato a firmar el convenio de colaboración entre el Instituto Electoral del Estado de Guanajuato y el Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción.	<b>Kiilkih ne wampo tlen kiyekannah tlen ne</b> Instituto Electoral del Estado de Guanajuato ni ma kiixwasanilh ne amatlanawatilih wan ma tekitikah sansekoh ne Instituto Electoral del Estado de Guanajuato wan ne Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción.
<b>¿Por qué se aprueba la firma del convenio de colaboración?</b>	<b>¿Kenke kiseliah ne tlaixwasanilih tlen ne amatlanawatilih ni pampa ma sansekoh tekitikah?</b>



CENTRO PROFESIONAL INDÍGENA DE ASESORÍA, DEFENSA Y TRADUCCIÓN A.C.

VOZ • JUSTICIA • CULTURA

<p>Porque el Instituto Electoral del Estado de Guanajuato tiene como obligación promover la igualdad y la participación de todas las personas y el convenio ayudará en eso.</p>	<p>Pampa ne Instituto Electoral del Estado de Guanajuato monekih kipalewis mane siwameh wan ne tlahkameh elikah san parejo wan ne amatlanawatilih kipalewis ma kualih tekitikah sansekoh</p>
<p>El Instituto busca mejorar la <b>democracia</b> con elecciones confiables y con educación para que todas las personas participen en la vida pública.</p>	<p>Ne instituto kitemoah ma onkah kualih democracia kemah kintlaliah wampoyomeh wan tlen momachtiah ma nochimeh ne wampoyomeh kalakikah pan tekintl.</p>
<p><b>Democracia:</b> es un sistema donde el pueblo tiene el poder y participa de forma directa o mediante representantes. Se basa en la igualdad, la libertad y el respeto a los derechos humanos.</p>	<p><b>Democracia:</b> ni kampa ne chinankomeh kipiah tlanawatilih wan mononotsa ikah wayah o wayah ne wampoyomeh tlen kinyekanah. Ni yowih ikah ne otlih kampa ne tlahkameh wayah ne siwameh san parejo wan kintlepanitas ne itechpowih.</p>
<p>En Guanajuato hay comunidades indígenas que enfrentan barreras para acceder a la información y ejercer plenamente los <b>derechos político- electorales</b>.</p>	<p>Pan Guanajuato onkah masewal chinankomeh tlen kipiah miyah kualantlih ni parah ma kipiakah tlamatitilih wan ma kitekiwikah ne itechpowih ni parah ma welikah kitlahpehpenis wan kintlapepeniseh ken eliseh tekiwah.</p>
<p>Para reducir las desigualdades que enfrentan las personas indígenas en Guanajuato se necesita colaboración con instituciones expertas en derechos de las personas indígenas, interpretación en lenguas indígenas.</p>	<p>Ni parah ma ayokanah ma onkah kualantlih tlen panoh ne masewal wampoyomeh pan ne chinankoh Guanajuato monekih tekitiese wayah kaltlanawatilmeh tlen kiixmatih ne itechpowih tlen ne masewal wampoyomeh, tlahtolkuepahketl tlen masewal tlahtolih.</p>
<p>El Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción es una organización reconocida por su trabajo en la defensa de los pueblos indígenas y su experiencia en traducción, acompañamiento a personas indígenas.</p>	<p>Ne Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción ni se kalih tlen kiixmatih pampa kimanawiyah ne itechpowih tlen ne masewal wampoyomeh wan itekitl tlen tlahtolkuepahketl wan mowayayas kemah tipias seh kualantlih.</p>
<p>El Instituto Electoral del Estado de Guanajuato considera necesario firmar el convenio de colaboración, con el fin de fortalecer la <b>educación cívica</b> y garantizar que las acciones del Instituto sean accesibles, y respeten la cultura y las lenguas de las personas indígenas.</p>	<p>Ne Instituto Electoral del Estado de Guanajuato ni kiitowah tlawel ipatih ma kiixwasanikah ne amatl ni pampa ma tekitikah sansekoh, ma kiyolchikawakah ne tlamachtistilih tlen cívica wan ma nelneliah ma kichiwah ne instituto wan ma</p>



**CENTRO PROFESIONAL INDÍGENA DE ASESORÍA, DEFENSA Y TRADUCCIÓN A.C.**

**VOZ • JUSTICIA • CULTURA**

	kitlepanitah ne tlayolkameh wan ne masewal tlahtolih tlen ne masewal wampoyomeh.
<b>Educación cívica:</b> enseña a las personas sus derechos y deberes. La educación cívica ayuda a que las personas participen en la sociedad de forma informada responsable y respetuosa.	<b>Educación cívica:</b> kinechtiyah ne wampoyomeh ne itechpowih wan tlen monekih kichiwaseh. Kipalewiyah ne wampoyomeh ma mokalakikah wayah ne tlamatitilih wan ma kintlepanitakah.
El convenio de colaboración va a permitir que las personas indígenas participen en las elecciones en igualdad y con respeto a su cultura.	Ne amatl tlen tekintl kiyomelawas ma ne masewal wampoyomeh ma kitlapehpeniseh ne itekiwameh ma kintlepanitakah ne itlayolkayotl
El convenio de colaboración ayudará al Instituto a usar enfoques que respeten las culturas y los derechos humanos, y a dar información y servicios electorales que sean claros, adecuados y accesibles para las comunidades indígenas.	Ne amatl tlen tekintl kipalewis ne Instituto ma kintlepanitakah ne tlayolkameh wan ne itechpowih, wan tlen kiitoseh wan kipalewiseh kemah kitlapepeniseh ne itekiwah ni pampa ma onkah tsalantik tlahtolih wan ma welikah kiixmatikah ne masewal chinankomeh.